

«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

спеціальність 035 «Філологія»

Викладач – кандидат філологічних наук, доцент Адах Наталія Арсенівна

Кількість кредитів – 3

Семестр – 3

Анотація дисципліни

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» покликана закласти основу теоретичної і практичної підготовки фахівців у галузі перекладу як різновиду міжкультурної та міжмовної комунікації.

Програма курсу «Теорія і практика перекладу» побудована на роботі з автентичними художніми, науковими, науково-популярними, публіцистичними текстами іноземною мовою, довідковими матеріалами (енциклопедії, двомовні, одномовні словники), включає в себе роботу щодо перекладу текстів, постановки та вирішення перекладацьких проблем, узагальнення мовного, мовленнєвого та перекладацького досвіду.

Мета та завдання

Метою курсу теорії та практики перекладу є набуття здобувачами вищої освіти теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів художнього стилю; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і художнього стилів. Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності іноземною мовою.

У процесі вивчення навчальної дисципліни у здобувачів вищої освіти формуються такі компетентності:

загальні:

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

фахові:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми у студентів формуються такі **програмні результати навчання**:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового

спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Очікувані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні **знати:**

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень);
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу.

уміти здійснювати:

- повний письмовий переклад текстів публіцистичного і художнього стилів;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і художнього стилів.

Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди з 12.45 до 14.05 (2 академічні години).

Онлайн консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щоп'ятниці з 18.00 до 20.00.

E-mail викладача: arsenivna@gmail.com